

## Русское *пожалуйста* и его аналоги в современном английском языке

Хесед Лидия Александровна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Россия

Русская частица *пожалуйста* многозначна. Смыслы, которые в современном русском языке выражаются с помощью данной частицы, в современном английском языке передаются разными лексическими и грамматическими средствами. Анализ словарных статей и данных лингвистического опроса позволяет выявить некоторые англоязычные аналоги русской частицы *пожалуйста*:

1. Вежливое выражение просьбы – *please*;
2. Вежливое выражение согласия – *certainly*;
3. Ответ на извинение, благодарность – *don't mention it, not at all, you are welcome*;
4. Выражение удивления, негодования в сочетании '*скажите пожалуйста!*' – *'fancy that!', 'I'll be darned', 'well...', 'I, never!', 'what do you know!', 'for heavens', 'sake!', 'how do you like that?', 'do tell!', 'is that so?', 'really?', 'you don't say', 'do tell', 'good grief'*.

Контексты употребления русской частицы *пожалуйста* разделены на несколько групп по принципу их отнесенности к разным типам речевых актов:

Группа 1 – сообщения, согласия и разрешения;

Группа 2 – разные типы побуждений (приказы, требования, просьбы, инструкции, извинения, мольбы);

Группа 3 – устойчивые словосочетания (типа *скажите пожалуйста*);

Группа 4 – контексты, в которых *пожалуйста* употребляется в качестве средства художественного оформления речи говорящего.

Предлагается рассмотреть первые две группы контекстов.

В сообщениях, согласиях и разрешениях русская частица *пожалуйста* употребляется для привлечения внимания адресата к словам говорящего или имеет этикетное употребление (только в разрешениях).

В первом случае смысл, выражаемый словом *пожалуйста*, передается на английский язык с помощью:

1. Фразем (*by all means, go ahead, go on then*):

*Стулья отдельно продают, вот что. Может быть, желаете приобрести?*

**Пожалуйста.** *Я вас не держу.* (И. Ильф, Е. Петров, «Двенадцать стульев»).

*They're selling the chairs separately, that's what. Maybe you'd like to buy one? Go ahead, I'm not stopping you.* (Tr. by J. Richardson).

2. Синтаксических конструкций:

– *Do you mind if I come up and sit around the office?*

– *No, come on up* (E. Hemingway, «The sun also rises»).

– *Ничего, если я пойду с вами и посижу в редакции?*

– *Пожалуйста* (пер. В. Литвинова).

Этикетному *пожалуйста* в первой группе контекстов в основном соответствуют синтаксические средства, также в качестве аналога *пожалуйста* может употребляться препозитивное *please*:

– *Fine, - she said. - May I come in for a minute?*

– *Yes, of course; please do* (I Levin, «Rosemary's baby»).

– *Хорошо. Можно, я зайду на минуточку?*

– *Да, конечно, пожалуйста* (пер. С. Алукард, В. Терещенко).

В побудительных речевых актах русская частица *пожалуйста* также употребляется для привлечения внимания адресата к словам говорящего или как показатель соблюдения правил этикета. В качестве аналогов этикетного *пожалуйста* в английском языке используются:

1. Постпозитивное *please*:

[врач – пациенту]: *Your left ankle, please* (L. Snicket, «The reptile room»).

[врач – пациенту]: Вашу левую щиколотку, **пожалуйста** (пер. на [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)).

2. Форма косвенного вопроса с факультативным *please*:

**Would you pass me the bread, please?**

*Передайте, пожалуйста, хлеб. Вы не могли бы передать хлеб?*

Русское частица *пожалуйста*, употребляемая в побуждениях для привлечения внимания адресата к словам говорящего, имеет следующие аналоги в английском языке:

1. Препозитивное *please*:

– *He drove very nicely. Mother.*

– *Now, please, stop it (J.D. Salinger «Bananafish»)*

– *Мамочка, я же тебе говорю - он правил очень осторожно.*

– *Перестань, пожалуйста (пер. Р. Райт-Ковалевой)*

2. Фразеологизированные сочетания *I'm sorry, for Pete's sake, I beg of you, kindly*:

– *Боже, как ты меня испугал!*

– *Прости, пожалуйста, – глухим голосом отозвался вошедший, закрывая дверь, – я думал, то ты уже ушел (М. Булгаков. «Мастер и Маргарита»).*

– *God, what a fright you gave me!*

– *I'm sorry, – tumbled Varenukha, closing the door. – I thought you would have left by now (tr. by M. Glenny).*

– *I'm waiting for you to begin your explanation, – Leah said as she prowled around the room, sipping her drink.*

– *Then for Pete's sake sit down, – he ordered (M. Lee, «Fugitive bride»).*

– *Я жду твоих объяснений, – сказала Люя, прохаживаясь по комнате и смакуя виски.*

– *Тогда, пожалуйста, сядь, – пробормотал он (пер. на [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)).*

Сочетанию частицы *пожалуйста* с формой повелительного наклонения глагола в английском языке соответствует форма повелительного наклонения глагола без частицы:

*And now, don't forget that I'm Don Francisco Urique whenever you happen to mention my name (O. Henry, «A double-died receiver»).*

*И не забудьте, пожалуйста, когда будете упоминать обо мне, что я дон Франциско Урикэ (пер. на [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)).*

Проведенный анализ контекстов позволяет сделать следующие выводы об употреблении англоязычных аналогов частицы *пожалуйста*:

1. Семантика русской частицы *пожалуйста* шире, чем семантика английской частицы *please*;

2. В большинстве случаев частице *пожалуйста* в английском языке соответствует частица *please*, для которой характерно препозитивное употребление (в значении привлечения внимания адресата к словам говорящего) и постпозитивное употребление (в этикетном значении);

3. Сочетания частицы *пожалуйста* в формой повелительного наклонения глагола передаются с помощью формы косвенного вопроса (в просьбах) или с помощью формы повелительного наклонения глагола без частицы. Форма императива в английском языке имеет более сильное директивное значение, чем в русском.